

Holger Siever:

Publikationen

1. Buchveröffentlichungen
2. Aufsätze
3. Rezensionen
4. Übersetzungen
5. Mitarbeit
6. E-Learning-Projekte

1. Buchveröffentlichungen

- *Kommunikation und Verstehen – Der Fall Jenninger als Beispiel einer semiotischen Kommunikationsanalyse.* Frankfurt am Main: Peter Lang 2001
- gemeinsam mit Andreas F. Kellertat (Hrsg.): *Heinz Göhring: Interkulturelle Kommunikation – Anregungen für Sprach- und Kulturmittler.* Tübingen: Stauffenburg 2002
- gemeinsam mit Eva-Katrin Müller und Nicole Magnus (Hrsg.): *Alterungsprozesse: Reifen – Veralten – Erneuern.* Bonn: Romanistischer Verlag 2003
- *Übersetzen Spanisch – Deutsch. Ein Arbeitsbuch.* Tübingen: Narr 2008
- gemeinsam mit Susanne Klengel (Hrsg.): *Das Dritte Ufer. Vilém Flusser und Brasilien. Kontexte – Migration – Übersetzungen.* Würzburg: Königshausen & Neumann 2009
- *Übersetzen und Interpretation – Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum im Zeitraum von 1960 bis 2000.* Frankfurt am Main: Peter Lang 2010 (Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie, Band 8)
- *Übersetzungswissenschaft – Eine Einführung.* Tübingen: Narr 2015.
- (Hrsg.): *Translationswissenschaft in Spanien.* München: avm Verlag 2016
- gemeinsam mit Anne Simone Wehberg: *Tempora und Modi des Spanischen.* Tübingen: Narr 2016

2. Aufsätze

- Äquivalenz oder Differenz, in: Andreas F. Kellertat (Hrsg.): *Übersetzerische Kompetenz.* Frankfurt am Main: Peter Lang 1996, S. 169-175
- Peirce, Foucault, Saussure – or: the magical numbers two and three, in: Irmengard Rauch und Gerald F. Carr (Hrsg.): *Semiotics around the World: Synthesis in Diversity.* Berlin, New York: Mouton de Gruyter 1997, S. 1043-1046
- Anregungen eines Pioniers, in: *Heinz Göhring: Interkulturelle Kommunikation – Anregungen für Sprach- und Kulturmittler.* Tübingen: Stauffenburg 2002, S. 17-22
- Geborgte Standpunkte: Theoretische Moden in der Übersetzungswissenschaft, in: EvaKatrin Müller, Holger Siever und Nicole Magnus (Hrsg.): *Alterungsprozesse: Reifen – Veralten – Erneuern.* Bonn: Romanistischer Verlag 2003, S. 179-193
- Kreatives Übersetzen – Ein Erfahrungsbericht. In: Britta Nord und Peter A. Schmitt (Hrsg.): *Traducta Navis. Festschrift für Christiane Nord zum 60. Geburtstag.* Tübingen: Stauffenburg 2003, S. 219-229
- Wie viel Übersetzungswissenschaft braucht die Germanistik – wie viel Germanistik braucht die Übersetzungswissenschaft?, in: Peter Colliander und Doris Hansen (Hrsg.): *Übersetzer und Übersetzerkulturen.* München: Meidenbauer 2006, S. 123-143
- Kreativität, Treue und Loyalität oder: Re-traduzindo Rosa para outro idioma, in: *Lebende Sprachen* 51(2006)4, S. 153-159
- Comunicación Intercultural y Sociolingüística, in: *Núcleo* 23(2007), S. 105-134 (Universidad Central de Venezuela in Caracas)
- Flussers Übersetzungstheorie im Lichte der Translationswissenschaft: Rekontextualisierung als Übersetzungskonzept, in: Susanne Klengel und Holger Siever (Hrsg.): *Das Dritte Ufer. Vilém Flusser und Brasilien. Kontexte – Migration – Übersetzungen.* Würzburg: Königshausen & Neumann 2009, S. 191-205
- Der interpretative Blick – oder: Wie man erkennt, dass Maqroll kein Seefahrer ist. In: Gerd Wotjak, Vessela Ivanova und Encarnación Tabares Plasencia (Hrsg.): *Translatione via facienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag.* Frankfurt: Lang Verlag 2009, S. 315-329

- Vermeers Intertheorie als mythische Übersetzung, in: Peter A. Schmitt, Susann Herold und Annette Weilandt (Hrsg.): *Translationsforschung*, Tagungsberichte der LICTRA IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies vom 19. - 21.05.2010, 2 Bände. Frankfurt: Lang 2011, 779-789
- Die spanischen Verbalperiphrasen, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 17,1 (2011), 71-98
- Strategisches Übersetzen, in: Lew Zybatow, Alena Petrova, Michael Ustaszewski (Hrsg.) (2012): *Translationswissenschaft interdisziplinär: Fragen der Theorie und der Didaktik*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 399-404
- Ist Übersetzen als Verhandeln konzipierbar? Zu Umberto Ecos *Quasi dasselbe mit anderen Worten*, in: *Lebende Sprachen* 57(2012)1: 9-27
- Das übersetzerische Denken in Frühromantik und Funktionalismus, in: *trans-kom* 5(2012)1: 157-177
- La traducción estratégica, zusammen mit Eva Katrin Müller, in: Silke Jansen, Martina Schrader-Kniffki (Hrsg.) (2013): *La traducción a través de los tiempos, espacios y disciplinas*. Berlin: Franck & Timme, 293-304
- Paradoxien in der Translationswissenschaft, in: Anne-Kathrin Ende / Susann Herold / Annette Weilandt (Hrsg.) (2013): *Alles hängt mit allem zusammen. Translatologische Interdependenzen*. Festschrift für Peter A. Schmitt. Berlin: Frank & Timme, 73-92
- Wo steckt die Bedeutung? Zum informativen Wechselspiel von Syntax und Semantik, in: Felix Mayer / Britta Nord (Hrsg.) (2013): *Aus Tradition in die Zukunft. Perspektiven der Translationswissenschaft*. Festschrift für Christiane Nord. Berlin: Frank & Timme, 67-78
- Strategisches Übersetzen – ein didaktisches Modell, in: Barbara Ahrens / Silvia Hansen-Schirra / Monika Krein-Kühle / Michael Schreiber / Ursula Wienen (Hrsg.) (2014): *Translationswissenschaftliches Kolloquium III. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Köln-Germersheim)*. Frankfurt: Peter Lang Verlag, 63-80
- Schleiermacher über Methoden, Zweck und Divination, in: Larisa Cercel / Adriana Serban (Hrsg.) (2015): *Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation*. Berlin: de Gruyter, 153-172
- Metaphern für die Figur des Translators, in: Lavinia Heller / Tomasz Rozmyslowicz (Hrsg.) (2017): *Translation and intercultural communication. Interdisciplinary perspectives*. Proceedings of the 7th EST Conference. Berlin: Frank&Timme (erscheint Anfang 2017)
- Fractalization: the human condition as a translational condition, in: Kobus Marais / Ilse Feinauer (eds.) (2017): *Translation Studies beyond the Postcolony*. Newcastle: Cambridge Scholar Publishing, 334-357
- Translationsbezogener Spracherwerb mit LISST, in: Susanne Hagemann / Julia Neu / Stephan Walter (Hrsg.) (2017): *Translationslehre und Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt / Translation/Interpreting Teaching and the Bologna Process: Pathways between Unity and Diversity*. TransÜD 87. Berlin: Frank & Timme, 261-282
- Komplexes Denken: Eine Herausforderung auch für die Übersetzungshermeneutik, in: John Stanley et al. (Hrsg.): *Proceedings der Third Hermeneutics and Translation Studies Conference an der TH Köln vom 30.06.-01.07.2016* (erscheint Anfang 2017)

3. Rezensionen

- Charles Hampden-Turner und Fons Trompenaars: *The Seven Cultures of Capitalism*. New York: Doubleday 1993. Rezension in: SIETAR Deutschland Newsletter 3(1997)1, S. 22-23
- Enid Kopper und Rolf Kiechl (Hrsg.): *Globalisierung: Von der Vision zur Praxis. Methoden und Ansätze zur Entwicklung interkultureller Kompetenz*. Zürich: Versus 1997. Rezension in: SIETAR Deutschland Newsletter 4(1998)1, S. 25-26
- Araceli Marín Presno: *Zur Rezeption der Novelle Rinconete y Cortadillo von Miguel de Cervantes im deutschsprachigen Raum*. Frankfurt: Peter Lang 2005. Rezension in: *Iberoromania* 65(2007), S. 134-136
- Liliana Ruth Feierstein und Vera Elisabeth Gerling (eds.): *Traducción y poder. Sobre marginados, infieles, hermeneutas y exiliados*. Frankfurt: Vervuert 2008. Rezension in: *Iberoromania* 66(2007) S. 141-143
- Daniel Gallego-Hernández (Hrsg.): *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales*. Soria: Vertere / Monográficos de la Revista Herméneus 2014. Rezension in: *Parallèles* 28(2016)2: 113-115

4. Übersetzungen

- Hormigas, La libertad inútil, Muerte hilandera, Trapecio, vier Gedichte von Carmen Alardín, in: Birk/Kress-Fricke/Salazar Reyna (Hrsg.): *Die halbe Herrlichkeit den Frauen*, Karlsruhe: Info Verlag 2007
- El recado, eine Kurzgeschichte von Elena Poniatowska, in: Birk/Kress-Fricke/Salazar Reyna (Hrsg.): *Die halbe Herrlichkeit den Frauen*, Karlsruhe: Info Verlag 2007
- La Jirafa de los Anhelos, En el rumor de tu carne, Los sentidos de Frida; drei Gedichte von Emma Rueda Ramírez, in: Birk/Kress-Fricke/Salazar Reyna (Hrsg.): *Die halbe Herrlichkeit den Frauen*, Karlsruhe: Info Verlag 2007

- Comelunas, eine Kurzgeschichte von Graciela Salazar Reyna (übersetzt zusammen mit Inga Maletzko und Mercedes Zeppernick), in: Birk/Kress-Fricke/Salazar Reyna (Hrsg.): *Die halbe Herrlichkeit den Frauen*, Karlsruhe: Info Verlag 2007

5. Mitarbeit

- *Rechtsportugiesisch. Deutsch-portugiesisches und portugiesisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann.* Gerhard Köbler unter Mitarbeit von Holger Siever, Ludmila de Albuquerque und Anne Caroline G. M. de M. Prudêncio. München: Franz Vahlen 2007
- *Die halbe Herrlichkeit den Frauen. Eine Anthologie mexikanischer und deutscher Autorinnen. Spanisch – Deutsch.* Anne Birk, Regine Kress-Fricke und Graciela Salazar Reyna (Hrsg.). Karlsruhe: Info Verlag 2007. Leitung des Übersetzungsprojekts, Koordination der Übersetzer und Korrekturleser sowie Erstellung des druckreifen Manuskripts durch Holger Siever

6. E-Learning-Projekte

- *Grammatikvertiefung Spanisch I, II und III*, computergestützte Lerneinheiten zur spanischen Grammatik für die Niveaustufen TELC A2, B1 und B2. Das Projekt ist im April 2008 gestartet und steht seit Juli 2009 auf der E-Learning-Plattform ILIAS im Intranet der Johannes Gutenberg-Universität Mainz den Studierenden des FTSK zur Verfügung
- *LISST-Projekt: Translationsorientierte Grammatikübungen*, computergestützte Lerneinheiten zum translationsorientierten Grammatikunterricht für die Niveaustufen TELC B2 und C1. Das Projekt ist im April 2014 startet und steht seit April 2016 den Studierenden des FTSK auf der E-Learning-Plattform LISST im Intranet der Johannes Gutenberg-Universität Mainz zur Verfügung